

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 16 (1988)
Heft: 60

Artikel: Echo de la fête du patois savoyard
Autor: Burnet, P.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241994>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ECHO DE LA FETE DU PATOIS SAVOYARD

THONON – 19 – 20 septembre 1987



La belle fête que nous avons eue en Haute-Savoie ne doit pas disparaître dans le passé sans que l'Ami du patois n'en rappelle encore quelques éléments.

Alors que le samedi fut consacré à des travaux culturels, le dimanche – comme il se doit – débuta par un service religieux pour lequel on nous distribua divers papiers dont voici le contenu.

Le patois d'essence religieuse étant facile à comprendre, une traduction française ne s'impose pas.

Dans le prochain "Ami du patois", nous ferons la connaissance des divers groupes patoisants savoyards qui ont été présentés dans une intéressante exposition.

P. Burnet

MESSE : Mot d'accueil : patois de l'Albanais

Evangile : patois d'Annecy

Sermon : par M. l'abbé Hudry, de Conflans.

Preyires : Refrain : O Seigneu, écute è prin pedya.

1 – Seigneu, lou patoué de nos très payi, de nos velozhes, ne san pâto lou mimes; mè i no mettan tot en on mouè, magro lé frontières, dien na mime direkchon. Que dien la via i fasse dinse intre to lou payi du monde – mio s'parlè, mio s'comprindre è mio s'aidi.

2 – Seigneu, yè le patoué qui no z'amouèle. Que to sleu qui govarne truve min no na lingua pè to le monde – lou r'ches min lou pours, lou dyan-nes min lou vio, na lingua qui pârlo de libertâ, de justice, de bonheu.

3 – Seigneu, bénit to sleu qui san partye, pè se r'trovo, to sleu qui n'an pâ pu v'ni à nutra fêta, to sleu qui ne coniaissan pâ le bonheu de l'amitié, to sleu qui san to solè è dien le malheu.

La preyire de Nutron Seigneu

Nutron pâre, tè qu'è lè nô,
Ton nom sây bénit intre to.
Que ton règne vègne.

Cein que te vu sè fasse asbin davau qué pè lè damon
Baille-no wè le pan que no z'ein fauta to lou zheu pôr la via.
Remet-no nutré offinse c'min no remettein leu offinse à sleu que no
devan

Ne no z'amin-ne pà dien l'épruve, mais trai-no du mau !
Pasque yè à tè que san, pè to lou teimps, lo règno, la puchince è
l'honeu. Amein.

Cantique — (Paroles de la Marcelle de San Meuri)

Air : Ave Maria, de Lourdes.

Gard'nutré campagnè
Leu pro è leu messon.
Gard'nutrè montagnè
Du pi tank 'u sanjon

Refrain : Mon Diu d'léno
Tou z'enfan san to tiè
Mon Diu d'léno
Su no étan ton brè.

Man dian n'trou z'alpazhe
Yè tè le bon barzhi
Kè guidè l'voyazhe
Tank'a ton paradis.

En brève montagni
S'on è bin enkeurdo
On chègra la pista
Dari Tè, tank'léno.

Evangile : Vètia skè l'Efan du Bon Diu a dè, d'apré saint Matthieu :
L'Paradi è sinbliable u métre d'na granta farme ké sourti à l'arba du
zhor pè inbochi d'ovri pè sa vnyè. E sè ptà d'ako avoué leu plo bayi
n'a pissee d'arzhè è, é lez a mandà à sa vnyè.

Su l'kou dé nou eure, al in'na viu d'atre k'trénave su la pliace, sé rè
fére, é lez a dè : alà to pari a ma vnyè, è d'vo bayerè skè d'vo devré.
E sortè a mijho, poé diè la prènyire, è fa la mémà chuza. Diè la
vèprena, é sorté on dari kou, in truve d'atre k'grolave itiè, è loz a
dè : pèkè k've restà tiè totà la jhorna sè rè fére ? è l'on répondu :
'nyon n'noz a inbocha. Alo, l'métre dè anke : vo to pari, alà a ma
vnyè.

A tonba d'né, l'métre d'la vnyè dè a rli k'fassè lo kontio : va kri loz
ovri è baye leu leu sou, in kminfi plo dari pè shamna plo promi.

Rlo k'avè kminfia a 5 eure s'aprushe p'archèvre shakon on éku.
Kan vin l'to dé promi, é pinsave archèvre mé, mè shakon a r'chu rè
k'on'éku. Kan é prènyive lo sou, è ramotave apré l'métre : "lo dari
n'on fé k'on eura, è t'lé trète mé no k'avon supporta lo grou d'la
shaleu".

Mè l'métre a dè a ion dez'ovri : "Dè n'té fé pa d'to, t'ita biè d'ako
avoué mè pè na pissee d'arzhè ? Près ské té rvin è mode d'itiè. D'voué
bayi a sli dari a tan k'a tè; d'né pa l'drè d'fére skè d'voué avoé
mon bin ?

Va-t-ou m'arguetà d'travé parse kè d'sé bon ?

Vètia, é sarà dinse : lo dari saron lo promi
è lo promi saron lo dari....